

Rozdział I.
Zobowiązania
Kapitel I.
Verbindlichkeiten



A. Zmiany i przekształcenia stosunków zobowiązaniowych

1. Oświadczenie o potrąceniu wraz z wezwaniem do zapłaty

_____, dnia _____ roku
(miejsowość) (data)

OŚWIADCZENIE O POTRĄCENIU WRAZ Z WEZWANIEM DO ZAPŁATY

- I) Spółka _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____ jest wierzycielem spółki _____ sp. z o.o. z następujących tytułów:
- 1) zwrotu ceny za wadliwe towary zakupione przez _____ sp. z o.o. (faktura nr _____ z dnia _____ roku, faktura nr _____ z dnia _____ roku) w łącznej kwocie _____ PLN,
 - 2) kosztów transportu wadliwego towaru w łącznej kwocie _____ PLN,
 - 3) utraconego zysku z powodu niemożności sprzedaży wadliwego towaru, o którym mowa w punkcie 1) powyżej w kwocie _____ PLN.
- Łącznie dług _____ sp. z o.o. wobec _____ sp. z o.o. z ww. tytułów wynosi _____ PLN.
- II) Spółka _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____ jest wierzycielem spółki _____ sp. z o.o. z tytułu niezapłaconej ceny za towary zakupione przez _____ sp. z o.o. (faktura nr _____ z dnia _____ oraz faktura nr _____ z dnia _____ roku) o łącznej wartości _____ PLN.

Powyższe wierzytelności – zarówno te w pkt I), jak i te w pkt II) – są wierzytelnościami jednorodnymi (pieniężnymi), wymagalnymi i mogą być dochodzone przed sądem, a zatem nadają się do potrącenia.

Wobec powyższego, na podstawie art. 498 Kodeksu cywilnego i następnie, w imieniu spółki _____ sp. z o.o. oświadczam, że dokonuję potrącenia wskazanych w pkt I) powyżej wierzytelności z wierzytelnościami wskazanymi w pkt II) powyżej, w następstwie czego ulegają one umorzeniu do wysokości wierzytelności niższej, a zatem spółka _____ sp. z o.o. pozostaje dłużnikiem spółki _____ sp. z o.o. do kwoty _____ PLN, która powinna zostać wpłacona na znane Państwu konto nr _____ w terminie _____ dni od dnia otrzymania niniejszego wezwania.

.....
członek Zarządu spółki
_____ sp. z o.o.

A. Änderung und Umgestaltung von Schuldverhältnissen

1. Aufrechnungserklärung samt Zahlungsaufforderung

_____, den _____
(Ort) (Datum)

AUFRECHNUNGSERKLÄRUNG SAMT ZAHLUNGSAUFFORDERUNG

I) Die Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ ist Gläubigerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ aufgrund der nachfolgenden Rechtstitel:

- 1) Rückzahlung des Preises für mangelhafte Waren, erworben von _____ sp. z o.o. (Rechnung Nr. _____ vom _____, Rechnung Nr. _____ vom _____) in einem Gesamtbetrag von _____ PLN,
- 2) Kosten für den Transport der mangelhaften Ware in einem Gesamtbetrag von _____ PLN,
- 3) entgangener Gewinn aufgrund der Unmöglichkeit des Verkaufs der mangelhaften Ware, von welcher oben in Punkt 1) die Rede ist, in einem Gesamtbetrag von _____ PLN.

Die Gesamtverschuldung der Gesellschaft _____ sp. z o.o. gegenüber der Gesellschaft _____ sp. z o.o. aufgrund der oben genannten Rechtstitel beträgt _____ PLN.

II) Die Gesellschaft _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____ ist Gläubigerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. aufgrund des nicht gezahlten Kaufpreises für von _____ sp. z o.o. erworbene Waren (Rechnung Nr. _____ vom _____ sowie Rechnung Nr. _____ vom _____) in einem Gesamtbetrag von _____ PLN.

Die obigen Forderungen, sowohl die in Punkt I), als auch jene in Punkt II) genannten, stellen gleichartige (Geld-)Forderungen dar, sind fällig und können vor Gericht eingeklagt werden, sind demnach aufrechnungsg geeignet.

Aus diesem Grunde erkläre ich hiermit gemäß Art. 498 ff. Zivilgesetzbuch im Namen der Gesellschaft _____ sp. z o.o., dass ich gegen die oben in Punkt I) genannten Forderungen mit den oben in Punkt II) genannten Forderungen aufrechne, und demzufolge die Forderungen geringeren Wertes erlöschen und somit die Gesellschaft _____ sp. z o.o. Schuldnerin der Gesellschaft _____ sp. z o.o. hinsichtlich eines Betrages von _____ PLN bleibt, welcher auf das Ihnen bekannte Konto mit der Nummer _____ in einer Frist von ___ Tagen ab dem Erhalt der vorliegenden Zahlungsaufforderung zu entrichten ist.

.....
Geschäftsführer der Gesellschaft
_____ sp. z o.o.

2. Umowa o zwolnienie z długu

UMOWA O ZWOLNIENIE Z DŁUGU

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

(1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Wierzycielem”,
a

(2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Dłużnikiem”,
zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

Zważywszy, że Strony wiążą umową z dnia _____ r. (zwaną dalej „Umową _____”), oraz

Zważywszy, że z tytułu Umowy _____ Wierzyciel ma do Dłużnika roszczenie o _____,

Strony zawierają umowę o treści następującej:

§ 1.

Zwolnienie z długu

1.1. Wierzyciel oświadcza, że zwalnia Dłużnika z długu wynikającego z Umowy _____, opiewającego na _____.

1.2. Dłużnik oświadcza, że zwolnienie przyjmuje.

§ 2.

Postanowienia końcowe

2.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je Umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu Umowy.

2.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

2.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.

2. Schuldbefreiungsvertrag

SCHULDBEFREIUNGSVERTRAG

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____ wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Gläubigerin“ genannt, und

(2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____ wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Schuldnerin“ genannt,

im Weiteren gemeinsam „Parteien“ genannt.

In Anbetracht dessen, dass die Parteien der Vertrag vom _____ bindet (im Weiteren „_____-Vertrag“ genannt), sowie

In Anbetracht dessen, dass aufgrund des _____-Vertrages die Gläubigerin gegenüber der Schuldnerin einen Anspruch auf _____ hat,

haben die Parteien den Vertrag des nachfolgenden Inhalts abgeschlossen:

§ 1.

Befreiung von der Schuld

1.1. Die Gläubigerin erklärt, dass sie die Schuldnerin von der aus dem _____-Vertrag resultierenden Schuld, welche sich auf _____ beläuft, befreit.

1.2. Die Schuldnerin erklärt, dass sie die Befreiung annimmt.

§ 2.

Schlussbestimmungen

2.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen dar und hebt alle diesem vorangegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.

2.2. Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.

2.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.

- 2.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 2.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane *przez Sąd właściwy dla _____./zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____.* Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 2.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Wierzyciel:

Dłużnik:

(podpis)

(podpis)

- 2.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 2.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden *durch das für _____ zuständige Gericht entschieden./gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruchs.*
- 2.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Gläubigerin:

Schuldnerin:

(Unterschrift)

(Unterschrift)

3. Umowa o przejęcie długu

UMOWA O PRZEJĘCIE DŁUGU¹

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

(1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Przejmującym”,
a

(2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____ przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Dłużnikiem”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

Zważywszy, że Dłużnik, na podstawie umowy z dnia _____ r. (zwaney dalej „Umową _____”; stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy) jest zobowiązany do świadczenia na rzecz _____ z siedzibą w _____/zamieszkałego/ej w _____ przy ul. _____ (zwanego/ej dalej „Wierzycielem”), w terminie do dnia _____ r., długu opiewającego na kwotę _____ (zwanego dalej „Długiem”),

Strony zawierają umowę o treści następującej:

§ 1.

Przejęcie długu

- 1.1. Przejmujący oświadcza, że znana mu jest treść Umowy o _____.
- 1.2. Przejmujący oświadcza, że jest w pełni wypłacalny oraz że nie występują żadne inne okoliczności utrudniające lub uniemożliwiające zapłatę przez niego Długu.
- 1.3. Przejmujący oświadcza, że zgodnie z art. 519 § 2 pkt 2) Kodeksu cywilnego Dług niniejszym w całości przejmuje.

¹ Umowa o przejęcie długu pod rygorem nieważności powinna zostać zawarta w formie pisemnej. Forma ta obowiązuje również, pod tym samym rygorem, w odniesieniu do oświadczenia wierzyciela o zgodzie na przejęcie długu (art. 522 Kodeksu cywilnego).

3. Schuldübernahmevertrag

SCHULDÜBERNAHMEVERTRAG¹

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Übernehmende“ genannt, und

(2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Schuldnerin“ genannt,

im Weiteren gemeinsam „Parteien“ genannt.

In Anbetracht dessen, dass die Schuldnerin auf Grundlage des Vertrags vom _____ (im Weiteren „_____-Vertrag“ genannt, welcher Anlage Nr. 1 zum vorliegenden Vertrag darstellt) dazu verpflichtet ist, zugunsten von _____ mit Sitz in _____/wohnhaft in _____ in der ul. _____ (im Weiteren „Gläubiger“ genannt), in einer Frist bis zum _____ eine Leistung zu erbringen, die sich auf den Betrag von _____ beläuft (im Weiteren „Verschuldung“ genannt),

schließen die Parteien den Vertrag des nachfolgenden Inhalts:

§ 1.**Schuldübernahme**

- 1.1. Die Übernehmende erklärt, dass ihr der Inhalt des _____-Vertrages bekannt ist.
- 1.2. Die Übernehmende erklärt, dass sie vollständig liquide ist und keinerlei anderen Umstände auftreten, welche die Zahlung der Verschuldung durch sie erschweren oder vereiteln könnten.
- 1.3. Die Übernehmende erklärt, dass sie gemäß Art. 519 § 2 Punkt 2) des Zivilgesetzbuches die Verschuldung vollständig übernimmt.

¹ Der Schuldübernahmevertrag muss zu seiner Gültigkeit in schriftlicher Form abgeschlossen werden. Die gleiche Form ist zur Vermeidung der Ungültigkeit bei der Erklärung des Gläubigers hinsichtlich der Zustimmung zur Schuldübernahme einzuhalten (Art. 522 Zivilgesetzbuch).

§ 2.

Zgoda Wierzyciela

Przejmujący/Dłużnik oświadcza, że Wierzyciel złożył mu oświadczenie o wyrażeniu zgody na przejęcie Długu przez Przejmującego oraz że oświadczenie to nie zostało do dnia zawarcia niniejszej Umowy odwołane. Oświadczenie Wierzyciela stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy. / Przejmujący/Dłużnik oświadcza, że w terminie do dnia _____ r. zobowiązuje się uzyskać oświadczenie Wierzyciela o wyrażeniu zgody na przejęcie Długu przez Przejmującego. W przypadku nieuzyskania zgody Wierzyciela niniejsza Umowa wygasa.

§ 3.

Postanowienia końcowe

- 3.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je Umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu Umowy.
- 3.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 3.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.
- 3.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 3.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla _____./zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____. Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 3.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Przejmujący:

Dłużnik:

(podpis)

(podpis)

§ 2.**Zustimmung der Gläubigerin**

Die Übernehmende/Die Schuldnerin erklärt, dass die Gläubigerin ihr eine Erklärung hinsichtlich der Erteilung der Zustimmung zur Übernahme der Verschuldung durch die Übernehmende abgegeben hat sowie dass diese Erklärung nicht bis zum Tage des Abschlusses des vorliegenden Vertrages widerrufen wurde. Die Erklärung der Gläubigerin stellt Anlage Nr. 2 zum vorliegenden Vertrag dar. / Die Übernehmende/Die Schuldnerin erklärt, dass sie sich in einer Frist bis zum _____ dazu verpflichtet, die Erklärung der Gläubigerin hinsichtlich der Erteilung der Zustimmung zur Übernahme der Verschuldung durch die Übernehmende zu erlangen. Im Falle der Nichterlangung der Zustimmung der Gläubigerin erlischt der vorliegende Vertrag.

§ 3.**Schlussbestimmungen**

- 3.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen dar und hebt alle diesem vorangegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 3.2. Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 3.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.
- 3.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 3.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden *durch das für _____ zuständige Gericht entschieden./gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruchs.*
- 3.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Übernehmende:

(Unterschrift)

Schuldnerin:

(Unterschrift)

4. Umowa przelewu wierzytelności

UMOWA PRZELEWU WIERZYTELNOŚCI¹

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

(1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____, przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Cedentem”,
a

(2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zamieszkałego/ą w _____, przy ul. _____, legitymującego/ą się *dowodem osobistym/paszportem* _____ (nazwa państwa) nr _____, zwaną dalej „Cesjonariuszem”,
zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

Zważywszy, że *na podstawie umowy z dnia _____ r. (zwanej dalej „Umową _____”, stanowiącej Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy) Cedent jest wierzycielem _____ z siedzibą w _____ / _____, zamieszkałego/ej w _____ przy ul. _____ (zwanego/ej dalej „Dłużnikiem”), zobowiązanego/ej w terminie do dnia _____ r., spełnić na rzecz Cedenta świadczenie opiewające na kwotę _____ (zwane dalej „Wierzytelnością”),*

Strony zawierają umowę o treści następującej:

¹ Przelew wierzytelności powinien zostać dokonany na piśmie, jeżeli przelewana wierzytelność jest stwierdzona pismem (art. 511 Kodeksu cywilnego).

4. Abtretungsvertrag

ABTRETUNGSVERTRAG¹

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Zedent“ genannt, und

(2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, wohnhaft in _____ in der ul. _____, sich ausweisend durch *Personalausweis/Reisepass* _____ (Bezeichnung des Staates) Nr. _____, im Weiteren „Zessionar“ genannt, im Weiteren gemeinsam „Parteien“ genannt.

In Anbetracht dessen, dass auf Grundlage des Vertrages vom _____ (im Weiteren „_____-Vertrag“ genannt, welcher Anlage Nr. 1 zum vorliegenden Vertrag darstellt) der Zedent Gläubiger von _____ mit Sitz in/wohnt in _____ in der ul. _____ (im Weiteren „Schuldner“ genannt) ist, welcher im Termin bis zum _____ zugunsten des Zedenten die Forderung erfüllen muss, die sich auf den Betrag von _____ beläuft (im Weiteren „Forderung“ genannt),

schließen die Parteien den Vertrag des nachfolgenden Inhalts:

¹ Die Abtretung einer Forderung ist schriftlich vorzunehmen, wenn die abgetretene Forderung selbst schriftlich bestätigt wurde (Art. 511 Zivilgesetzbuch).

§ 1.

Przelew

- 1.1. Cedent oświadcza, że Wierzytelność istnieje, jest wymagalna, wolna od obciążeń oraz że Umową _____ ani jakąkolwiek inną czynnością lub zdarzeniem prawnym nie zostało wyłączone prawo Wierzyciela do jej przelania na osoby trzecie. Cedent oświadcza ponadto, że w Umowie _____ nie została zastrzeżona niezbywalność Wierzytelności ani wymóg uzyskania na jej przeniesienie zgody Dłużnika¹.
- 1.2. Cedent niniejszym przelewa Wierzytelność wraz ze wszelkimi związanymi z nią prawami na Cesjonariusza, a Cesjonariusz na przelew wyraża zgodę i go przyjmuje.
- 1.3. Z tytułu nabycia Wierzytelności Cesjonariusz zapłaci Cedentowi wynagrodzenie w wysokości _____ (słownie: _____) złotych. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na rachunek Cedenta w banku _____, numer rachunku _____. Za datę płatności uważa się datę złożenia przez Cesjonariusza polecenia przelewu w banku, prowadzącym rachunek Cesjonariusza.

§ 2.

Zawiadomienie Dłużnika

Cedent zobowiązuje się niezwłocznie zawiadomić Dłużnika o zawarciu niniejszej Umowy o dokonaniu przelewu Wierzytelności.

§ 3.

Postanowienia końcowe

- 3.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je Umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu Umowy.
- 3.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 3.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.
- 3.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.

¹ Wierzytelność może zostać przeniesiona na osobę trzecią, jeżeli nie sprzeciwia się to ustawie, zastrzeżeniu umownemu albo właściwości zobowiązania (art. 509 Kodeksu cywilnego).

§ 1.**Abtretung**

- 1.1. Der Zedent erklärt, dass die Forderung besteht, fällig sowie frei von Belastungen ist und dass mit dem „_____-Vertrag“ weder durch ein rechtliches Ereignis noch durch irgendeine andere Handlung das Recht des Gläubigers zu deren Abtretung an dritte Personen ausgeschlossen wurde. *Der Zedent erklärt darüber hinaus, dass im „_____-Vertrag“ weder die Unveräußerlichkeit der Forderung noch das Erfordernis der Erlangung der Zustimmung des Schuldners zu deren Abtretung vorbehalten wurden¹.*
- 1.2. Der Zedent tritt hiermit die Forderung samt allen mit dieser verbundenen Rechte an den Zessionar ab, und der Zessionar stimmt der Abtretung zu und nimmt diese an.
- 1.3. *Aufgrund des Erwerbs der Forderung zahlt der Zessionar dem Zedenten ein Entgelt in Höhe von _____ (in Worten: _____) Zloty. Die Zahlung des Entgelts erfolgt auf das Konto des Zedenten bei der _____-Bank, Konto-Nummer _____. Als Datum der Zahlung gilt das Datum der Abgabe des Überweisungsauftrages seitens des Zessionars bei der Bank, bei welcher dessen Konto geführt wird.*

§ 2.**Benachrichtigung des Schuldners**

Der Zedent verpflichtet sich dazu, den Schuldner vom Abschluss des vorliegenden Vertrages hinsichtlich der Abtretung der Forderung unverzüglich zu unterrichten.

§ 3.**Schlussbestimmungen**

- 3.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller zwischen den Parteien getroffenen Vereinbarungen dar und hebt alle diesem vorangegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 3.2. Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 3.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.
- 3.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.

¹ Die Forderung kann an eine dritte Person abgetreten werden, wenn dem weder das Gesetz noch eine vertragliche Bestimmung noch die Besonderheit des Schuldverhältnisses widersprechen würde (Art. 509 Zivilgesetzbuch).

3.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane *przez Sąd właściwy dla _____./zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____.* Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.

3.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Cedent:

(podpis)

Cesjonariusz:

(podpis)

- 3.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden *durch das _____-Gericht entschieden./gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruchs.*
- 3.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Zedent:

Zessionar:

(Unterschrift)

(Unterschrift)